



CONVENZIONE DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

TRA

IL DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA

E

L'UNIVERSITÀ CATTOLICA DI PERNAMBUCO (UNICAP)

CONVENÇÃO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE O

DEPARTAMENTO DE DIREITO DA UNIVERSIDADE DE PISA

E

UNIVERSIDADE CATÓLICA DE PERNAMBUCO (UNICAP)

Il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Pisa, con sede legale in via Curtatone e Montanara, n.15 56126 Pisa, rappresentato dal Prof. Francesco Dal Canto e l'Università Cattolica di Pernambuco (UNICAP), con sede legale in Rua do Principe, n°526, bairro da Boa Vista, Recife-PE, iscritta al CNPJ (MF) con il n°10.847.721/0001-95, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Dr. Pedro Rubens Ferreira Oliveira, SJ, mirano, attraverso la presente convenzione, ad attivare ed incrementare le relazioni fra le due istituzioni e promuovere lo scambio culturale ed accademico, concordando di cooperare e svolgere lavori congiunti nei termini seguenti.

O Departamento de Direito da Universidade de Pisa, com sede via Curtatone e Montanara, n.15 56126 Pisa, representado pelo Prof. Francesco Dal Canto e a Universidade Católica de Pernambuco (UNICAP), localizada na Rua do Principe, n°526, bairro da Boa Vista, Recife-PE, CNPJ (MF) n°10.847.721/0001-95 e representada pelo Reitor Prof. Dr. Pedro Rubens Ferreira Oliveira, objetivam, por meio deste convênio, ativar ampliar as relações entre as duas instituições e promover a cultura e intercâmbio acadêmico, concordando em cooperar e realizar trabalhos nos seguintes termos.

60

2

Q

Art. 1 (Scopi)

Gli scopi del presente accordo sono quelli di promuovere attività che favoriscano in modo reciproco una migliore conoscenza dell'ordinamento giuridico dei due Paesi, Brasile e Italia.

Art. 1 (Objetivos)

O objetivo deste acordo é promover atividades que promovam mutuamente um melhor entendimento do ordenamento jurídico dos dois países, Brasil e Itália.

A tal fine saranno favorite le seguenti attività comuni:

- a) Scambio di bibliografia (libri, articoli, etc.) anche allo scopo di pubblicazioni su riviste locali;
- b) Traduzione di libri o di altri scritti di interesse per le parti;
- c) Organizzazione di ricerche congiunte su temi comuni;
- d) Organizzazione di incontri periodici;
- e) Scambio di docenti per brevi periodi;
- f) Svolgimento di soggiorni di ricerca di docenti e dottorandi;
- g) Produzione scientifica, in forma di articoli, libri e riviste, fatta con la collaborazione di docenti e dottorandi di entrambi e le parti firmatarie.

Para isso, serão favorecidas as seguintes atividades comuns:

- a) Troca de bibliografia (livros, artigos, etc.) também para fins de publicação emperiódicos locais;
- b) Tradução de livros ou outros escritos de interesse das partes;

2

60



- c) Organização de pesquisas conjuntas sobre temas comuns;
- d) Organização de reuniões periódicas;
- e) Intercâmbio de professores por curtos períodos;
- f) Realização de estádias de investigação para docentes e doutorandos;
- g) Produção científica, na forma de artigos, livros e periódicos, feita com a colaboração de professores e doutorandos de ambos e das partes signatárias.

Art. 2 (Settori giuridici di reciproco interesse)

I settori giuridici di reciproco interesse sono quelli di seguito indicati:

- a) Diritto pubblico;
- b) Diritto costituzionale;
- c) Diritto civile;
- d) Diritto agrario
- e) Diritto romano;
- f) Diritto commerciale;
- g) Filosofia del diritto e teoria generale del diritto;
- h) Storia del diritto;
- i) Diritto penale;
- j) Diritto processuale;
- k) Diritto amministrativo;
- l) Diritto internazionale e dell'Unione europea;
- m) Diritto del lavoro;
- n) Diritto ecclesiastico.

6

2

4

- d) Direito agrario
- e) Direito romano;
- f) Direito comercial;
- g) Filosofia do direito e teoria geral do direito;
- h) História do direito;
- i) Direito Penal;
- j) Direito processual;
- k) Direito administrativo;
- l) Direito internacional e da União Europeia;
- m) Direito do trabalho;

Art. 3 (Progetti specifici)

Le proposte di attività comuni ed i loro rispettivi piani di lavoro devono essere oggetto di progetti specifici, approvati dalle due istituzioni firmatarie e integrati e subordinati a questo accordo, che contengano, in quanto applicabili, le disposizioni necessarie per l'attuazione dei suoi obiettivi.

Art. 3 (Projetos específicos)

As propostas de atividades conjuntas e os respetivos planos de trabalho devem ser objeto de projetos específicos, aprovados pelas duas instituições signatárias e integrados e subordinados a este acordo, que contenham, no que couber, as disposições necessárias à concretização dos seus objetivos.

Art. 4 (Costi e spese)

Il finanziamento delle attività proposte sarà considerato caso per caso, in ogni progetto



specifico di cui all'Art.3, che dovrebbero indicare la fonte di finanziamento e che dipenderà dalla disponibilità dei fondi di ciascun Dipartimento o Università firmatarie di questo accordo.

Art. 4 (Custos e despesas)

O financiamento das atividades propostas será considerado caso a caso, em cada projeto específico referido no artigo 3.º, que deverá indicar a fonte de financiamento e que dependerá da disponibilidade de fundos de cada Departamento ou Universidade signatária a este acordo.

Art. 5 (Durata ed esecuzione)

Ai fini del coordinamento delle attività necessarie all'esecuzione del presente Accordo il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Pisa nomina quale proprio rappresentante il prof. Leonardo Pasquali e l'Università Cattolica di Pernambuco il prof. Marcelo Labanca Corrêa de Araújo.

Il presente accordo sarà valido per 3 anni e sarà rinnovato per la medesima durata, se non viene disdetto entro 6 mesi dalla scadenza.

Le parti potranno risolvere in forma amichevole qualsiasi controversia che possa sorgere dall'interpretazione di questo accordo.

Art. 5 (Duração e execução)

Com o objetivo de coordenar as atividades necessárias para a execução deste Acordo, o Departamento de Direito da Universidade de Pisa nomeia o prof. Leonardo Pasquali e a Universidade Católica de Pernambuco (UNICAP) o prof. Marcelo Labanca Corrêa de Araújo.

Este acordo será válido por 3 anos e será renovado pela mesma duração, se não for rescindido dentro de 6 meses após o vencimento.

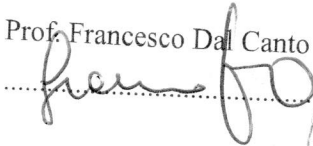
As partes podem resolver amigavelmente qualquer disputa que possa surgir da interpretação deste acordo.

Il Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Pisa e il Rettore dell'Università Cattolica di Pernambuco (UNICAP).

O Diretor do Departamento de Direito da Universidade de Pisa e o Reitor da Universidade Católica de Pernambuco (UNICAP)

Recife / Pisa,2022

Prof. Francesco Dal Canto



Prof. Dr. Pedro Rubens Ferreira Oliveira, SJ

